



CON *Los Miembros de la* **EMBAJADA
Artística
PARAGUAYA**

E STAMOS en presencia de los miembros de la Embajada Artística Paraguaya. Su director el poeta guaraní Gumersindo Ayala, quien también cultiva la música de su raza. Todos hablan a perfección el idioma de sus antepasados y mientras los interrogamos ellos se consultan en ese idioma que ha quedado como recuerdo eterno de una civilización y de una raza que imponiéndose al tiempo y al espíritu de conquista de la España del pa-

Otro de los componentes de este típico conjunto, es Luis Meza, el cantor solista. Posée una hermosa voz, y canta en el idioma guaraní. Junto con él está Humberto Barúa, el más joven de los miembros del conjunto. El es guitarrista y a igual que Meza, canta también en su nativo idioma. Mientras conversamos con los artistas nombrados nos presentan a la danzarina del grupo, su nombre es Paty Ayala. A igual que sus compañeros se expresa en gua-

Podría incluirse entre los sociólogos que en la actualidad estudian el desenvolvimiento y la trayectoria de las civilizaciones americanas. Nos habla de tantas cosas de su país, que permanecemos extáticos ante su palabra, la cual guarda algo como de un misticismo, que crea en nosotros una aureola sugestiva.

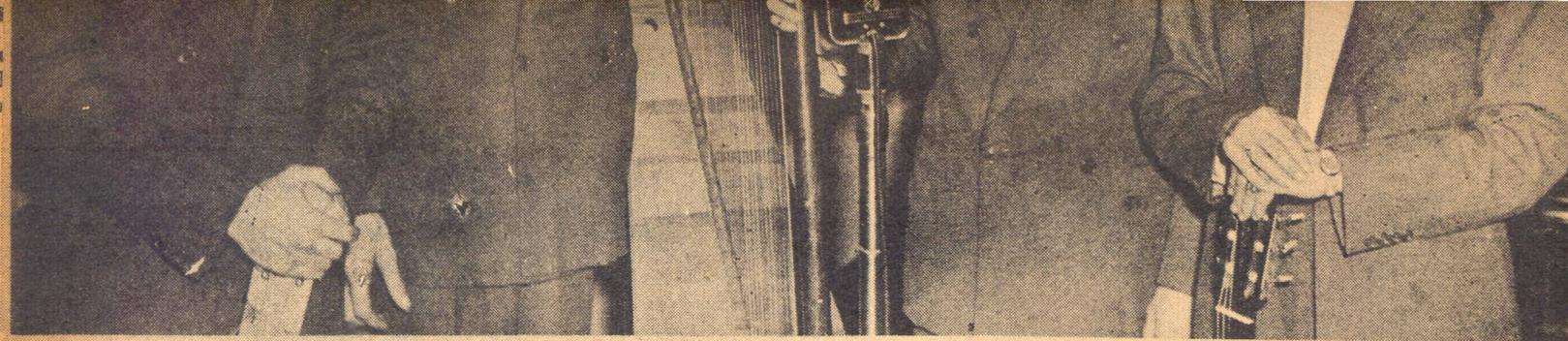
Preguntamos a Gumersindo Ayala la qué tiempo hace que están fuera de su país, y nos dice:

—Hace catorce meses exactamente que salimos del Paraguay, y si

“Apyteré”. — Se refiere Ayala, a danzas paraguayas con influencia europea (hispana).

—¿Existe el alfabeto guaraní?

—Para la escritura guaraní usamos el alfabeto romano, sólo que en nuestro idioma no existen las consonantes: F, LL, R, J, W y X. pero en cambio tenemos doce vocales que se distinguen en esta forma fonética; a, ä, e, ë, i, í, y, o, ö, u, ü. Sin embargo, los guaraníes tenían una escritura, o mejor, dos formas de escritura: una era “lani-



CON

Los Miembros de la

EMBAJADA Artística PARAGUAYA

ESTAMOS en presencia de los miembros de la Embajada Artística Paraguaya. Su director el poeta guaraní Gumersindo Ayala, quien también cultiva la música de su raza. Todos hablan a perfección el idioma de sus antepasados y mientras los interrogamos ellos se consultan en ese idioma que ha quedado como recuerdo eterno de una civilización y de una raza que imponiéndose al tiempo y al espíritu de conquista de la España del pasado, sobrevive con toda su fuerza y su expresión autóctona.

Los componentes de la Embajada Artística Oficial, son los artistas: Digno García, notable arpista, quien ejecuta el bella instrumento de manera brillante. Hemos llegado a insinuarle que por qué no estudia el arpa de pedales, y nos dice que esos son sus deseos, pero que no ha tenido la oportunidad. García es también constructor y diseñador de arpas y en su país fabrica los instrumentos en menor escala. Podemos decir que es un consumado "luthiers" en este arte manual. Es admirable la forma como ejecuta. Sus manos prodigiosas escápanse raudas por el cordaje, y el arabesco sonoro vibra emocionalmente en los veloces arpeggios...

Otro de los componentes de este típico conjunto, es Luis Meza, el cantor solista. Posée una hermosa voz, y canta en el idioma guaraní. Junto con él está Humberto Barúa, el más joven de los miembros del conjunto. El es guitarrista y a igual que Meza, canta también en su nativo idioma. Mientras conversamos con los artistas nombrados nos presentan a la danzarina del grupo, su nombre es Paty Ayala. A igual que sus compañeros se expresa en guaraní. Habla livianamente y una gran simpatía desbórdase de su rostro, donde está presente el signo eterno de su raza milenaria. Por último conocemos a Gumersindo Ayala, director del conjunto, como ya hemos apuntado. Ayala es un tipo con un ochenta por ciento de sangre india. Ha publicado varios libros de versos en el idioma nativo. Es autor, asimismo, de un diccionario etimológico y de una gramática guaraníes, y pertenece a varias instituciones folklóricas de la América, entre ellas la Academia de la Cultura Guaraní, de su país natal. Ha dictado conferencias en Buenos Aires, Rio de Janeiro y en La Asunción. Conoce profundamente todas las manifestaciones de su pueblo.

Podría incluirse entre los sociólogos que en la actualidad estudian el desenvolvimiento y la trayectoria de las civilizaciones americanas. Nos habla de tantas cosas de su país, que permanecemos extáticos ante su palabra, la cual guarda algo como de un misticismo, que crea en nosotros una aureola sugestiva.

Preguntamos a Gumersindo Ayala la qué tiempo hace que están fuera de su país, y nos dice:

—Hace catorce meses exactamente que salimos del Paraguay, y si nuestra "Tupa" nos lo permite (su dios), debemos seguir hasta los Estados Unidos del Norte.

—¿Qué opinión tiene usted sobre la música típica venezolana?

—Muchas cosas quisiéramos decir, pero desgraciadamente hasta ahora no hemos tenido la suerte de escuchar, como son nuestros deseos, la música venezolana en boca de intérpretes autóctonos. Pero sí le digo que el joropo tiene un eco y colorido muy similar al "Kyre-y", danza indígena paraguaya.

—¿Cultivan ustedes la música auténticamente indígena?

—Sí señor, la melodía de "Nerendape Ayú" y del "Paraguáipe", son la expresión fiel del alma del indio

"Apyteré". — Se refiere Ayala, a danzas paraguayas con influencia europea (hispana).

—¿Existe el alfabeto guaraní?

—Para la escritura guaraní usamos el alfabeto romano, sólo que en nuestro idioma no existen las consonantes: F, LL, R, J, W y X. pero en cambio tenemos doce vocales que se distinguen en esta forma fonética; a, ä, e, ë, i, í, y, o, ö, u, ü. Sin embargo, los guaraníes tenían una escritura, o mejor, dos formas de escritura: una era "lapidaria" y consistía en letras o signos "ideográficos", representaciones "jeroglíficas"; la otra se asemejaba en algo a los "quipus" o "quipos" de los indios del Perú (incas), según Bertoni.

—¿En el Paraguay, señor Ayala, se cultiva técnicamente el idioma guaraní?

—Voy a decirle: el Paraguay, es uno de los pocos países en donde se conserva el idioma en su estado más puro. Nosotros cultivamos técnicamente el "Avañe'ë", idioma de la raza guaraní. Puedo decirle que tenemos periódicos, revistas, libros, además de los programas de Gobierno, y para dar más amplitud a su pregunta, manifiéstole que el

Guaraní es el idioma nacional del Paraguay, y no el castellano.

—¿El Gobierno ha tenido interés porque se cultive la danza autóctona?

—No solamente se cultiva como cosa obligatoria en las escuelas, sino que nuestra danza indígena se baila entre las clases más altas y poderosas del país, mejor dicho entre la aristocracia. Pero es en el pueblo donde está su mejor expresión.

—¿Son muchos los poetas que escriben sus versos en el idioma guaraní?

—Muchísimos! Puedo citarle muy a la ligera a Darío Gómez Serrato, Narciso R. Colman, Félix Fernández, Emiliano R. Fernández, Enrique Gayoso, J. Leguizamón, Miguel Fariña, Teodoro S. Mongeló y este servidor!

—Amigo Ayala, ¿encuentra usted alguna similitud en las costumbres y en el tipo racial de nuestro país con el de vuestra patria?

—En el pueblo, antes de todo noto que hay bastante cultura muy similar a la nuestra, y en lo que respecta a lo racial le diré que hallo mucho parecido. Usted debe saber que la raza Guaraní ha abarcado hasta el manso "Carai-vé", y además hemos encontrado muchos vocablos de nuestra lengua en vuestra bendita tierra venezolana, quizás debido a tribus del Amazonas que llegaron hasta aquí y que hablaban el "Avañé'ë".

—¿Usted no cree, señor Ayala, que deberían cultivarse, o mejor dicho desarrollarse las civilizaciones autóctonas de América, si no todas, las principales, tales como la Inca, la Azteca, Tolteca, Guaraní —prolongación de la Inca—, la Caribe, etc.?

—De hacerse eso, sería una cosa grandiosa; además todos los hijos de Amerindia, tendríamos que tomar como un deber, llevar a cabo una cosa tan gloriosa. Ya que usted me hace esta pregunta voy a aprovechar para hablarle sobre algo interesante: la "Academia de la Cultura Guaraní", de nuestro país, tiene la idea de realizar posiblemente un Congreso Indigenista en el año 47, al cual han de asistir muchos estu-

—La Guaranía, danza, la marcamos con el comás de 6x8; el Purahéi en 6x4, y el Kyre-y en 2x4. Algunas de estas danzas y canturias están basadas sobre la escala "pentatónica" de los incas, y las otras de origen hispano, sobre la escala europea mayor y menor, siempre con el rasgo inconfundible de la herencia peninsular.

Luego interrogamos al señor Ayala sobre su personalidad, y uno de sus compañeros toma la palabra para hablar sobre el poeta:

—Nuestro compañero y maestro es hijo de la andariega y legendaria ciudad Villarica del Espíritu Santo. cuna de hombres ilustres: poetas, historiadores, gramáticos y próceres paraguayos. Nació el 13 de enero de 1910. Es un hombre del pueblo, un hombre de la clase rural campesina, es modesto y humilde como todos los de nuestra estirpe. Conoce profundamente la lengua guaraní, y sus sentimientos son eminentemente revolucionarios. Sus obras de teatro son un castigo a los "patrioteros" y a los traidores que condujeron a nuestro pueblo a la criminal masacre de la Guerra de El Chaco, donde jugaron sus cartas los intereses imperialistas. Su ideario político es el mismo de López, Francia y otros prohombres de nuestra tierra. Ha sufrido expulsiones, persecuciones por su misma pureza revolucionaria. En el año de 1940, fué laureado con una medalla que le ofreció la juventud estudiantil del Paraguay, por honrar al arte nacional. Es también músico.

—¿Y podría usted decirnos cuáles son sus obras?

—Entre sus composiciones musicales, voy a referirme primero a su arte revolucionario,—nos dice con entusiasmo Luis Meza, el cantor del Conjunto.—Ellas son: "Nepa Purahéi", o sea La Canción del Mutilado, recuerda a la guerra fratricida entre bolivianos y paraguayos; "Mitarus Purahéi", La Canción de la Juventud; "Nande Avañé'ë", Nuestro Idioma; "17 de Febrero", dedicada a la revolución reivindicadora del año 36, y "Nembyyá Omimbyva", Tu Estrella Sin Brillo, estas dos últimas fueron prohibidas en la



He aquí al Conjunto Paraguayo acompañando a Paty Ayala, bailarina, en la danza de El Cántaro, danza folklórica paraguaya.

primera La Guaranía, este nombre proviene de la leyenda de Urutaú, y significa "Princesa". La música es cadenciosa, llena de melancolía y nos envuelve en su tristeza. La segunda es le "Purahéy" (Pú, es sonido, o música, ra es apócope del vocablo "Pora", que quiere decir lindo, bello; y "he'i" puede traducirse como "expresión bella en el cantar"). Este estilo es más movido

Maracay, Valencia, Barquisimeto, Maracaibo y Curazao, de donde pensamos salir, si nuestro "Tupá" (Dios) nos lo permite, a La Habana...

—¿Cuándo volverán a Caracas?

—Es por lo que antes de abandonar vuestra capital, ya estamos implorando a nuestro "Tupá", para que El nos permita volver, porque

—Amigo Ayala, ¿encuentra usted alguna similitud en las costumbres y en el tipo racial de nuestro país con el de vuestra patria?

—En el pueblo, antes de todo noto que hay bastante cultura muy similar a la nuestra, y en lo que respecta a lo racial le diré que hallo mucho parecido. Usted debe saber que la raza Guaraní ha abarcado hasta el manso "Carai-vé", y además hemos encontrado muchos vocablos de nuestra lengua en vuestra bendita tierra venezolana, quizás debido a tribus del Amazonas que llegaron hasta aquí y que hablaban el "Avañéë".

—¿Usted no cree, señor Ayala, que deberían cultivarse, o mejor dicho desarrollarse las civilizaciones autóctonas de América, si no todas, las principales, tales como la Inca, la Azteca, Tolteca, Guaraní —prolongación de la Inca—, la Caribe, etc.?

—De hacerse eso, sería una cosa grandiosa; además todos los hijos de Amerindia, tendríamos que tomar como un deber, llevar a cabo una cosa tan gloriosa. Ya que usted me hace esta pregunta voy a aprovechar para hablarle sobre algo interesante: la "Academia de la Cultura Guaraní", de nuestro país, tiene la idea de realizar posiblemente un Congreso Indigenista en el año 47, al cual han de asistir muchos estudiosos del Brasil, Bolivia, Perú, y otros países de América. Como

miembro de esta Academia, quiero que usted por medio de ELITE, vuestra Revista, invite a los que en Venezuela se dedican a estos estudios para que concurren a esta importante asamblea.

El señor Ayala nos dice que los interesados pueden dirigirse a la "Academia de la Cultura Guaraní", en La Asunción, Paraguay, donde les darán todos los informes relativos a dicho congreso.

En esta entrevista con estos distinguidos artistas queremos informarnos sobre la música paraguaya y preguntamos al director de la Embajada cuáles son los ritmos que se utilizan en dicha música; nos dice:

campesina, es modesto y humilde como todos los de nuestra estirpe. Conoce profundamente la lengua guaraní, y sus sentimientos son eminentemente revolucionarios. Sus obras de teatro son un castigo a los "patrioteros" y a los traidores que condujeron a nuestro pueblo a la criminal masacre de la Guerra de El Chaco, donde jugaron sus cartas los intereses imperialistas. Su ideario político es el mismo de López, Francia y otros prohombres de nuestra tierra. Ha sufrido expulsiones, persecuciones por su misma pureza revolucionaria. En el año de 1940, fué laureado con una medalla que le ofreció la juventud estudiantil del Paraguay, por honrar al arte nacional. Es también músico.

—¿Y podría usted decirnos cuáles son sus obras?

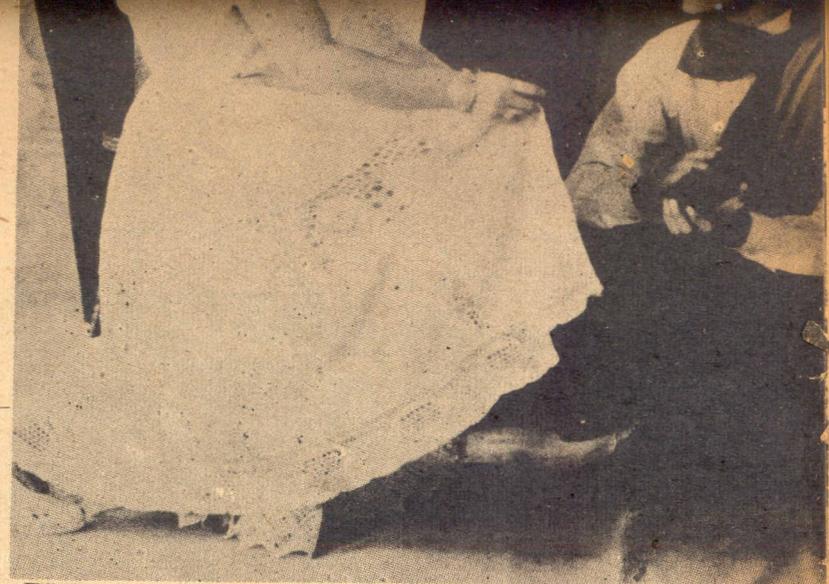
—Entre sus composiciones musicales, voy a referirme primero a su arte revolucionario,—nos dice con entusiasmo Luis Meza, el cantor del Conjunto.—Ellas son: "Nepa Purahéi", o sea La Canción del Mutilado, recuerda a la guerra fratricida entre bolivianos y paraguayos; "Mitatus Purahéi", La Canción de la Juventud; "Nande Avañéë", Nuestro Idioma; "17 de Febrero", dedicada a la revolución reivindicadora del año 36, y "Nembyyá Omimbivya", Tu Estrella Sin Brillo, estas dos últimas fueron prohibidas en la época de los liberales, y su ejecución ameritaba severo castigo!

—¿Y qué nos dice usted sobre la obra poética de Ayala?

—La obra poética de nuestro maestro es algo extensa; su libro titulado: "Che ñe'ë papapyré" (Palabras Escogidas) se agotó en cuanto salió a la luz pública! Está escrito en el idioma guaraní, y es una de las obras más valiosas publicada en nuestro país.

Insistiendo sobre la música, interrogamos de nuevo al señor Ayala para que nos dé noticias sobre los "estilos" musicales; el maestro piensa, en su mirada se conjuga el signo de su raza y de manera pausada nos dice:

—Tenemos tres estilos musicales:



He aquí al Conjunto Paraguayo acompañando a Paty Ayala, bailarina, en la danza de El Cántaro, danza folklórica paraguaya.

primera La Guaranía, este nombre proviene de la leyenda de Urutaú, y significa "Princesa". La música es cadenciosa, llena de melancolía y los envuelve en su tristeza. La segunda es le "Purahéy" (Pú, es sonido, o música, ra es apócope del vocablo "Pora", que quiere decir lindo, bello; y "he'f" puede traducirse como "expresión bella en el cantar"). Este estilo es más movido y alegre; su sentido poético es amoroso, romántico y de una gran flexibilidad que dualiza con su suavidad y ligereza. Por último tenemos el "Kyre-y", lo cual quiere decir "tierno", del vocablo "ky" o "Aky" y "re", del vocablo "eré", que significa expresar o decir, y para terminar: "y" de "apyre-y", infinito. Esta música es onomatopéyica, y tiene un gran sentido patriótico. Es vivaz y alegre.

Después que hemos tocado este punto sobre la música del hermano país del sur, preguntamos al maestro Ayala cuánto tiempo estarán entre nosotros, y el maestro nos dice:

—De acuerdo con nuestro contrato en Venezuela, estaremos en esta bendita y bella ciudad por poco tiempo para luego salir para el interior:

Maracay, Valencia, Barquisimeto, Maracaibo y Curazao, de donde pensamos salir, si nuestro "Tupá" (Dios) nos lo permite, a La Habana...

—¿Cuándo volverán a Caracas?

—Es por lo que antes de abandonar vuestra capital, ya estamos implorando a nuestro "Tupá", para que El nos permita volver, porque no solamente nos encanta vuestra ciudad, sino que hay algo superior: que subyuga y hasta sangra el corazón!

Y de esta manera, después de haber entrevistado a los miembros de la Embajada Artística Oficial Paraguaya, sentimos un profundo afecto hacia esas razas que se perdieron entre los estratos de las civilizaciones europeas, llegadas a estas tierras al son del clamor de la sangre y el fuego y en busca del botín prodigioso con los cuales soñaban llenar las arcas de los viejos galeones... Solamente de aquellos pueblos, uno solo sobrevive y en todo el ámbito de su país habla su caro idioma: la lengua guaraní! Ese idioma ha sido el símbolo de la resistencia eterna al conquistador europeo...